

*estrictamente*  
**PERSONAL**

PINTURA · FOTOGRAFÍA · VÍDEO · INSTALACIÓN · PERFORMANCE

UN PROYECTO COLECTIVO CURADO POR CIRENAICA MOREIRA

STRICTLY PERSONAL | PAINTING · PHOTOGRAPHY · VIDEO · INSTALLATION · PERFORMANCE | A GROUP PROJECT CURATED BY CIRENAICA MOREIRA



CURADURÍA . CURATORSHIP CIRENAICA MOREIRA  
ASISTENTE CURATORIAL . CURATORIAL ASSISTANT DEBORAH DE LA PAZ

EDICIÓN . EDITION DEBORAH DE LA PAZ . AHMEL ECHEVARRÍA  
TRADUCCIÓN . TRANSLATION OLIMPIA SIGARROA  
DISEÑO ESPACIAL . SPATIAL DESIGN ELIZABETTA ALÉ  
PRODUCCIÓN EJECUTIVA . EXECUTIVE PRODUCTION AURELIO DE LA VEGA

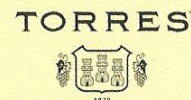
DISEÑO GRÁFICO . GRAPHIC DESIGN LAURA LLÓPIZ . LYLY DÍAZ  
IMPRESIÓN . PRINTING SELVI ARTES GRÁFICAS . VALENCIA . ESPAÑA  
COORDINACIÓN . COORDINATION IRIS GOROSTOLA

EMBAJADA DE ESPAÑA EN CUBA . SPANISH EMBASSY IN CUBA  
EMBAJADOR DE ESPAÑA EN CUBA . SPANISH AMBASSADOR TO CUBA JUAN FRANCISCO MONTALBÁN CARRASCO  
CONSEJERO CULTURAL, AECID . CULTURAL COUNSELOR, AECID PABLO PLATAS CASTELEIRO  
GESTORA CULTURAL . CULTURAL MANAGER, LOURDES AZCUY  
SECRETARIA CONSEJERÍA CULTURAL . SECRETARY, CULTURAL COUNSELOR S OFFICE JACQUELINE HIDALGO  
MONTAJE . MOUNTING JUAN ANTONIO LEWIS  
INFORMÁTICO . COMPUTER EXPERT GUILLERMO DE JESÚS  
ADMINISTRACIÓN . MANAGEMENT IRINA BERNAL  
CHOFER LOGISTA . DRIVER GUSTAVO CORRALES

[cirenaica@cubarte.cult.cu](mailto:cirenaica@cubarte.cult.cu) [facebook.com / cirenaicamoreira](https://www.facebook.com/cirenaicamoreira)

Las imágenes publicadas en este catálogo no necesariamente se corresponden con las piezas que serán exhibidas en *Estrictamente personal*, sino que forman parte de la idea original del proyecto. Un segundo catálogo recogerá la selección definitiva, incluyendo la memoria de performances que no han sido realizados con anterioridad.

The images that appear in this catalogue do not necessarily correspond to the pieces that will be exhibited in *Strictly Personal*, but are part of the original idea of the project. A second catalogue will contain the final selection, including the memory of performances not held previously.





---

## ESTRICTAMENTE PERSONAL

---

Recientemente leía en una entrevista que un amigo me hizo llegar (al menos daré fe de la existencia de ese amigo) estas palabras de Glenda León: «sí, a pesar del miedo que tienen todos a mencionarlo». Se refería al amor, entre otro de los temas que suele interesarle abordar en sus piezas.

Luego supe que Mabel trabajaba en cierta vitrina con un traje de novia en su interior. Un traje de novia y un sable que lo atraviesa. Del sable supe más tarde y no pude evitar el recuerdo, digamos, de aquel instinto-sable. Aquella emoción, sensación de la sangre y su percepción, entre otros vehículos como manifestación gráfica del dolor y la desesperanza, que también acompañaron buena parte de mi trabajo desde sus inicios hasta, quizás, el año 2009, donde inevitablemente hablaba de amor –alguien, alguna vez, mencionó la palabra «lastimero». Entonces –cuando supe de la existencia de esa pieza de Mabel, Mabel como quien dice: al doblar de la esquina, de la idea de la vitrina en particular, y todo lo que cabe tejer alrededor de ella– no me sentí tan reducida y ajena en aquel interés reiterado. En aquella constante y pequeña gran obsesión, idea circular: El amor nos une y nos separa. El amor nos une y nos separa...

Por momentos, y bajo determinadas presiones, la desmemoria nos suele reducir.

Para esta exhibición he pensado no solo en la posibilidad de exhibir piezas nuevas de nueve de mis colegas mujeres, sino también en la libertad de la lectura, de la re contextualización de obras ya vistas, que no necesariamente hayan partido o se conecten directamente con la idea al fin del proyecto: la novia, el amor de pareja ; sino también jugar con esa otra mirada, externa, tan lejana a veces de la idea original, que puede ser la mirada del espectador, el coleccionista, incluso el especialista, o una suerte de manipulación consciente, en este caso, desde la curaduría.

Digamos que se trata de un proyecto de apropiación, de un interés estrictamente personal por (re) articular y afirmar un discurso propio desde la mirada y el aliento de las artistas invitadas a participar. Casi a la manera de la creación colectiva. De algún modo encontrar en sus voces (una suerte de prolongación o extensión), ese aliento extraviado, disimulado, o sencillamente despreciado, en medio de tanto interés grandilocuente del que parece mejor ocuparse el arte contemporáneo.

Digamos también que el amor podría marcarnos, determinarnos un ritmo de vida tal como si de leer o escribir sobre papel pautado se tratara. ¿Por qué no mencionarlo entonces? ¿Asumirlo en su real trascendencia? Le pregunto a mis colegas. Y de esas preguntas y sus posibles respuestas trata también esta exhibición. ¿Incide el amor en tu manera de trabajar?, ¿marca un ritmo, una temperatura? ¿Define épocas más o menos productivas? ¿Seca total? Y, no sé por qué, mientras pienso y escribo estas líneas vienen a mi memoria, en forma de flashazos probablemente alterados por el recuerdo, aquellos «frutos», envoltorios color verde quirúrgico, que una vez, en alguna galería, quizás la suya, vi de Sandra Ceballos. Y pienso en preguntarle con urgencia a Marta si cree que Sandra aceptaría participar. Y desde ya comienzo a lamentar una negativa. Tampoco sé por qué digo Sandra y digo Antonia, o Ana Mendieta. Y luego Marucha. Pero mejor parar o esto no acabará nunca. Entonces, Susana, ¿te interesaría participar en este proyecto? Escuché de una pieza tuya donde eliges concebir a tu hijo con un cadáver: «Un objetivo que ha sido centro de nuestra vida merece ser defendido». – ¿dijiste? Creo que voy a querer esta pieza.

Me gustaría que el espacio funcionase como una especie de sitio especial para el espectador, mixtura familiar, agradable, confortable, y a la vez sorprendente desde eso otro nuevo e inesperado (quizá incómodo); ya sea por las artistas reunidas, por las piezas presentadas o por el diseño, que ha de tener una presencia y un peso importantes en el discurso global. Los soportes a utilizar, en principio, serán todos los que las artistas propongan, a saber, hasta el momento: instalación, fotografía, vídeo, performance. El performance, como parábola o traslación energética de lo presente, de lo que está (sucediendo), pero también de lo efímero, en el sentido de la energía que depositamos y diluimos en el acto de amar.

Y si de mujeres se trata es porque es este un primer acercamiento a una idea que, en sus inicios, solo me incluía a mí. Me tienta la posibilidad de repetirla con mis colegas masculinos. Pero por ahora concentro la atención en el lado de la cuestión que más se me parece. Y para no hablar de esas sensibilidades semejantes o diferentes entre lo masculino y lo femenino, hablemos de una semejanza y un orden biológico y natural concretos.

---

# ESTRICTAMENTE PERSONAL

---

## · PERFORMANCES ·

7.00 PM

CIRENAICA MOREIRA | 60 MINUTOS, EL INSTANTE PERPETUO. 60 MIN.

MABEL POBLET | ESTADO DE SAUNA. DURACIÓN VARIABLE.

BROSELIANDA HERNÁNDEZ | CHARLOTTE Y YO. DURACIÓN VARIABLE.

GLENDIA LEÓN | CIELO. DURACIÓN VARIABLE.

8.10 PM

GRETHELL RASÚA | PARA EL BIEN MAYOR. 15 MIN.

8.30 PM

CIRENAICA MOREIRA | UN EJERCICIO DE POLIGAMIA, 60 MIN.

9.00 PM

GRETHELL RASÚA Y LÁZARO SAAVEDRA (ARTISTA INVITADO)

LA LÍNEA QUE SE LIBERÓ PARA CONVERTIRSE EN HORIZONTE Y TERMINAR EN UNIVERSO. DURACIÓN VARIABLE.

*Se ruega no usar cámaras con flash . Please do not use flash.*

---



---

• OBRAS EXPUESTAS •

---

**CONSUELO CASTAÑEDA**

SIN TÍTULO, 1998 | DE LA SERIE SPEED SPLIT  
*Impresión digital sobre papel fotográfico, 100 x 300 cm. Prueba de artista.*

**MARTA MARÍA PEREZ**

¡ AY, SANTA CLARA, POR TU MADRE !, 1996  
*Impresión inkjet sobre lienzo, 148 x 100 cm. Prueba de artista.*

PARA AYUDAR A UN HERMANO, 1994  
*Impresión inkjet sobre lienzo, 148 x 100 cm. Prueba de artista.*

UNA COPA DE VINO TINTO, 2000  
*Vídeo, 02 min 20 seg (loop).*  
*Con Flavio Garcandía y Alfredo De Stefano.*

**OLYMPIA ORTIZ**

CULTO#CULTO... LA CARNE, 2014  
*Óleo sobre lienzo, 150 x 150 cm.*

ADHERENCIA DE LA CARNE. MASOQUISMO, 2015  
*Vídeo animación, 03 min (loop).*

**SANDRA CEBALLOS**

DESMADRE, 1996 | DE LA SERIE LA EXPRESIÓN PSICOGENA  
*Técnica mixta sobre lona, 130 x 116 cm.*

SIN TÍTULO, 1996 | DE LA SERIE LA EXPRESIÓN PSICÓGENA  
*Sábana, esponja, instrumental médico, acetato, arete, acrílico sobre tela, 101 x 137 cm.*

SIN TÍTULO, 1996 | DE LA SERIE LA EXPRESIÓN PSICÓGENA  
*Bajorrelieve, sondas y sangre sobre lona, 120 x 105 cm.*  
*Colección Magda González-Mora*

NO LO PUEDO CREER, 2000  
*Vídeo, 03 min (loop).*  
*Con René Quintana.*

**BROSELIANDA HERNÁNDEZ**

CHARLOTTE Y YO, 2015  
*Performance, duración variable. Mesa, cuchillo, plátanos fritos y proyección.*  
*Banda sonora original: Lucía Huergo. Edición: José Lemuel 'Pepito'*

EJERCICIOS DE SOLEDAD, 2010 | VIDEOS

*Ejercicio no. 1: Anne exilé, 20 seg (loop).*  
*Ejercicio no. 2 : El clarín escuchad, 36 seg (loop).*  
*Ejercicio no. 3: Ellas danzan solas, 58 seg (loop).*  
*Ejercicio no. 4: Para Danilo desde el exilio, 01 min 23 seg (loop).*

**CIRENAICA MOREIRA**

60 MINUTOS, EL INSTANTE PERPETUO, 2014 | DE LA SERIE DEL MISMO NOMBRE  
*Performance, 60 min. Proyección sobre cuerpo, escaladora, sangre artificial.*  
*Audiovisual: Mónica Batard. Vestido: Mercy Nodarse.*  
*Efectos especiales: Jesús Muñoz. Entrenador personal: Reynaldo Alfonso.*

UN EJERCICIO DE POLIGAMIA, 2015 | DE LA SERIE 60 MINUTOS, EL INSTANTE PERPETUO  
*Performance, 60 min. 60 invitados del público, 60 protecciones de látex.*  
*Asistencia: Ana Moreira, Mariana Alom Moreira.*

**GLENDA LEÓN**

CIELO, 2009  
*Instalacion, acción, duración variable. Pared pintada de azul, descascarada.*

**GRETHELL RASÚA**

DE LA PERMANENCIA Y OTRAS NECESIDADES, 2014  
*Video documentacion del performance / instalación, 05 min 32 seg (loop).*

PARA EL BIEN MAYOR, 2015  
*Performance / instalación, 15 min (aproximadamente).*  
*Sangre de la artista, instrumental médico, mesa, banqueta, pincel y bombillo.*  
*Extracción de sangre: Yaquellín Leyva.*

LA LÍNEA QUE SE LIBERÓ PARA CONVERTIRSE EN HORIZONTE Y TERMINAR EN UNIVERSO, 2015  
*Performance, dibujo sobre pared y líneas arquitectónicas, duración variable.*  
*Artista invitado: Lázaro Saavedra.*

**SUSANA PILAR DELAHANTE**

SIN TÍTULO, 2015  
*Performance para vídeo, dimensiones y duración variables.*

**MABEL POBLET**

ESTADO DE SAUNA, 2015  
*Performance / instalación, duración variable. Máquina de humo, calefactor, caja de acrílico.*

---



El primer trabajo fotográfico de Castañeda era un retrato de su madre concebido en forma de libro. Esta obra, *Una historia en setenta páginas*, considera la naturaleza documental de la fotografía como testimonio (...). La fotografía sigue siendo una herramienta en lo más alto de la práctica de Castañeda, incluyendo las instalaciones. (...)

*Speed-Split* (1998) es una serie fotográfica compuesta por una historia en movimiento, de lugares y gentes. Este conjunto de imágenes incluye una noria y una secuencia de fotografías de cuerpos en espiral, madre e hija que, juntas, forman un gesto. (...)

YASMEEN SIDDIQUI

«Un mapa de cuatro décadas», palabras a propósito de la exhibición *For Rent: Consuelo Castañeda*, en *Americas Society*, Nueva York, Estados Unidos, 2011

Castañeda's first photographic work was a portrait of her mother conceived as a book. This work, *A Seventy-Page Story*, considers the documentary nature of photography as testimony (...). Photography continues to be a high-ranked tool in Castañeda's practice, including the installations. (...)

*Speed-Split* (1998) is a photographic series of places and peoples, composed by a story in movement. This group of images includes a waterwheel and a sequence of photographs of bodies in spiral form, mother and daughter, who together form a gesture. (...)

YASMEEN SIDDIQUI

"A Map of Four Decades", words on the occasion of the exhibition *For Rent: Consuelo Castañeda*, en *Americas Society*, New York, USA, 2011

Sin título, 1998, de la serie *Speed-Split*. Impresión digital sobre papel fotográfico, 36 x 121". Prueba de artista.  
Untitled, 1998, from the series *Speed-Split*. Digital print on photo quality paper, 36 x 121". Artist proof.

# Consuelo CASTAÑEDA

La Habana, 1958  
Vive y trabaja en Miami, Estados Unidos

Havana, 1958  
Lives and works in Miami, United States



ESTRICTAMENTE PERSONAL 1/10





*Consuelo*  
**CASTANEDA**



(...) Esto, que la propia autora califica como un «divertimento», es una pieza en la que el erotismo encuentra vías de expresión que Marta María no había explorado anteriormente con tanta frescura. Aquí la representación del cuerpo alude, con una elocuencia inédita, a una sexualidad liberada del peso de lo trascendental. (...) El video se proyecta sobre un pedazo de mármol, lo convierte en una escultura que tiene movimiento. (...) Marta María Pérez es una de las más reconocidas fotógrafas contemporáneas en el panorama internacional. Es identificada generalmente por la peculiar figuración que ha trabajado durante varias décadas, mediante la representación de su propio cuerpo. La mitología afrocubana, la iconografía cristiana o la simbología del espiritismo han sido algunas de las más fuertes referencias dentro de la obra de esta artista. A esto añade, en *Homenaje a Rodin*, referencias al arte mismo y a la plenitud y el misterio de la experiencia estética, como experiencia del cuerpo y del espíritu.

JUAN ANTONIO MOLINA

Palabras al catálogo: 12 x 12 (12 artistas, 12 obras, 12 meses), Galería EDS, México DF, México

(...) In this piece, described by the author herself as a “divertimento”, eroticism finds ways of expression hitherto unexplored by Marta María with such freshness. Here the representation of the body alludes, with new eloquence, to a sexuality liberated from the burden of the essential. (...) The video film is projected against a piece of marble, which turns it into a sculpture with movement. (...) Marta María Pérez is one of the most recognized contemporary photographers in international circles. She is commonly identified by the distinctive figuration she has developed for several decades through the representation of her own body. The African Cuban mythology, the Christian iconography or the system of symbols of spiritualism have been some of the strongest references in this artist’s work. To this she adds, in *Homenaje a Rodin* (Tribute to Rodin), references to art itself and to the fullness and mystery of the aesthetic experience, as experience of the body and the spirit.

JUAN ANTONIO MOLINA

Words in the catalogue 12 x 12 (12 artistas, 12 obras, 12 meses), EDS Gallery, Mexico City, Mexico

*Homenaje a Rodin*, 2009. Proyección en blanco y negro sin audio sobre bloque de mármol, 1 min, 50 x 40 x 12 cm.

*Tribute to Rodin*, 2009. Black and white projection without audio on marble block, 1 min, 50 x 40 x 12 cm.

Marta Ma.  
PEREZ

La Habana, 1959

Vive y trabaja en Ciudad de México, México

Havana, 1959

Lives and works in Mexico City, Mexico

ESTRICTAMENTE PERSONAL 2/10





*Marta Ma.*  
**PEREZ**



Son obras muy trabajadas pero yo las hago rápido porque tengo oficio.

El perro es la respuesta antropológica de lo que no quiero ser yo. No quiero ser reciclada.

Coser, pegar, zurcir, remendar y aún: unirnos.

OLYMPYA ORTIZ

La Habana, 2015

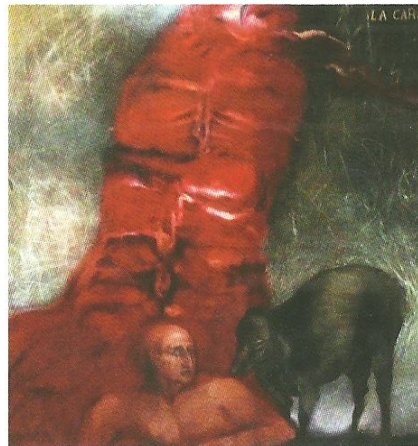
The pieces require much work, but I make them rapidly because I know the trade.

The dog is the anthropological answer of what I do not wish to be. I do not wish to be recycled.

To sew, to patch, to darn, to mend and yet: to unite-.

OLYMPYA ORTIZ

La Habana, 2015



*Culto # Culto... La carne*, 2014. Óleo sobre lienzo, 150 x 150 cm.

*Cult # Cult... The Flesh*, 2014. Oil on canvas, 150 x 150 cm.

Olympya  
ORTIZ

Sancti Spiritus, 1960

Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Sancti Spiritus, 1960

Lives and works in Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL 1/10



*Olympia*  
**ORTIZ**





(...) el arte de Sandra Ceballos evoca un combate. Una energía intensa parece debatirse contra un oscuro secreto, contra un misterio que pesa y que domina. (...) Convoca como testigos todos los objetos posibles de encontrar; los colores más ácidos, los sets más increíbles, como si no pasara nada. Manipula cada monstruo, disecciona fragmentos de su biografía, se transmuta en un ser olvidado, y la angustia, el miedo y el delirio parecen estar bajo control (...)

Siempre hay una pintura que no se vende. Como no se vendieron en su época las «arquitecturas pictóricas» de Liubov Popova. ¿Quién querría en la sala de su casa un monstruo de Sandra? ¿Quién pondría una sábana quirúrgica con objetos indescifrables y sospechosos sobre una mesita íntima del cuarto? A una galería le será difícil; a un museo también (...).

CORINA MATAMOROS

«Una fresa de las montañas», palabras al catálogo *La expresión psicógena*, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, La Habana, noviembre-diciembre, 1996

(...) the art of Sandra Ceballos evokes a combat. Intense energy seems to oppose a dark secret, a mystery that weighs and dominates. (...) She convokes as witnesses all objects she can possibly find, the most acid colors, the most incredible sets, as if nothing happened. She manipulates each monster, dissects fragments of her biography, transmutes into a forgotten being, and anguish, fear and delirium seem to be under control (...)

(...) There is always a painting that does not sell. The same way that Liubov Popova's "pictorial architectures" did not sell in her days. Who would want one of Sandra's monsters in the living room? Who would place a surgical sheet with undecipherable and suspicious objects above an intimate table in the bedroom? It will be difficult for a gallery; for a museum, too (...).

CORINA MATAMOROS

"A Strawberry from the Mountains", Words in the catalogue *The Psychogenic Expression*, Visual Arts Development Center, Havana, November-December 1996

*No somos machos, pero somos muchas*, 1996, de la serie *La expresión psicógena*.  
Medias de mujer, sábanas, cabellos, tijeras de plástico y azul de metileno sobre tela, 80 x 150 cm.  
*We're not machos, but we're many*, 1996, from the series *The Psychogenic Expression*.  
Stockings, sheets, hair, plastic scissors and methylene blue on fabric, 80 x 150 cm.

Sandra  
CEBALLOS

Guantánamo, 1961  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Guantanamo, 1961  
Lives and works in Havana, Cuba

EXHIBICIÓN PERSONAL 4/10





*Sandra*  
**CEBALLOS**



Inspirada en la obra *Charlotte Corday* de Nara Mansur, poema dramático, intento –como actriz– jugar con un cuchillo, con tostones y tacones. Con el amor y el desamor. Con la idea fija de que el amor es todo –incluso odio– menos una aventura. Con el sueño de una revolución y la alegría, con un rap, un fusil. Y mis sentimientos, los más íntimos, desde la intuición. Hoy, quizás, Charlotte no mataría a Marat. ¿Alguien lo haría por ella? Todavía me lo pregunto.

BROSELIANDA HERNÁNDEZ  
La Habana, octubre 2014

Inspired by Nara Mansur's piece *Charlotte Corday*, dramatic poem, I attempt – as an actress – to play with a knife, with fried green bananas and high heels. With love and indifference. With the fixed idea that love is everything – even hatred – except an adventure. With the dream of a revolution and joy, with a rap, a gun. And my feelings, the most intimate ones, from intuition. Today, perhaps Charlotte would not kill Marat. Would someone do it for her? I'm still asking myself.

BROSELIANDA HERNÁNDEZ  
Havana, October 2014



*Charlotte y yo*, 2003. Stills de vídeo.  
(Imagen del proceso de trabajo: Nara Mansur, Alexis Parra 'Pucho' y Broselianda Hernández).

*Charlotte y yo*, 2003. Video stills.  
(Image of the work process: Nara Mansur, Alexis Parra 'Pucho' and Broselianda Hernández).

# Broselianda HERNÁNDEZ

La Habana, 1964  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Havana, 1964  
Lives and works in Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL 5/10





Linda  
VANDER



Durante un tiempo prolongado mi esencial ocupación ha consistido en entrenarme a diario en la sala de un gimnasio. Resultado de esa práctica y de algunas consideraciones que han ocurrido durante el entrenamiento es este nuevo proyecto de trabajo. *60 minutos, el instante perpetuo* es un performance de igual tiempo de duración donde no sucederá nada visible más allá de la marcha en el lugar sobre una escaladora o caminadora eléctrica. Un vestido de novia y un campo de flores completarán la escena.

A partir de los treinta minutos de entrenamiento cardiovascular el cuerpo humano comienza a quemar calorías. De manera inmediata su resultado es invisible, como «la procesión que va por dentro...».

CIRENAICA MOREIRA  
La Habana, abril 2014

For a long time my essential occupation has consisted in training daily in a gym. The result of that practice and of some considerations made during the training is this new work project, *60 minutos, el instante perpetuo* (60 Minutes, the Perpetual Instant), is a performance with the same time of duration where nothing visible will happen beyond the march on the spot on an electric escalating or walking machine. A wedding gown and a field of flowers will round up the scene. After thirty minutes of cardiovascular training the human body begins to burn calories. The result is not noticeable immediately, like “keeping problems to oneself...”

CIRENAICA MOREIRA  
Havana, April 2014

*60 minutos, el instante perpetuo*, 2014, de la serie del mismo nombre.  
Performance, escaladora o caminadora eléctrica sobre campo de flores. Imagen del proceso de trabajo.  
*60 Minutes, the Perpetual Instant*, 2014, from the series with the same name.  
Performance, stepper or electric cardio machine on flower field. Image of the work process.

Cirenaica  
MOREIRA

La Habana, 1969  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Havana, 1969  
Lives and works in Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL 6/10





*Cirenaica*  
**MOREIRA**



Hay una añoranza ignorada por un estado de libertad plena, por una sensación de pertenencia al mundo. Creo en un arte que funcione como recordatorio de este estado; de ese poder intrínseco pero escondido ya por tanto tiempo: de estar en armonía, de transformar. Un arte que sea como especie de alarma para andar más atentos por el mundo, y que nos permita verlo como si se viera por primera vez, con esa mirada privilegiada de un niño. Es hacer percibir lo imperceptible.

Me interesa el intersticio entre lo visible y lo invisible, entre el sonido y el silencio, entre lo semejante y lo diferente, entre lo efímero y lo eterno.

Como la magia, el arte es un acto de transformación, que en ocasiones se traduce en un simple hacer coincidir.

GLENDALÉÓN  
La Habana, 2008

There is an ignored longing for a state of full liberty, for a feeling of belonging to the world. I believe in an art that acts as reminder of that state, of that intrinsic power, but hidden already for so long: of being in harmony, of transforming. An art that will be a kind of alarm to be more attentive in the world, and that will enable us to see the world as if looking at it for the first time, with that privileged glance of a child. It's making the imperceptible perceptible.

I am interested in the interstice between visible and invisible, between sound and silence, between similar and different, between ephemeral and eternal.

Like magic, art is an act of transformation, which at times is translated simply into producing a coincidence.

GLENDALÉÓN  
Havana, 2008

*Cielo*, 2009. Instalación, pared pintada de azul, descascarada.  
*Sky*, 2009. Installation, wall painted in blue, peeled.

Glenda  
LEÓN

La Habana, 1976  
Vive y trabaja entre Madrid, España  
y La Habana, Cuba

Havana, 1976  
Lives and works between Madrid, Spain  
and Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL 7/10





Glenda  
LEON



Enfrentarnos sin miedo, dar amor a toda costa, es una posible estrategia para convivir con todas aquellas agresiones externas que nos causan tanto dolor, saturación, desgano. Es necesario permanecer e intentar no dejar vencernos por lo que no quisiéramos ser.

Esta pieza es el resultado de decisiones que he tomado como forma de vida; ilustra mi actitud y la pienso como un recordatorio para pretender enfrentar hirientes situaciones con mis mejores intenciones.

GRETHEL RASÚA  
2014

To face one another without fear, to give love at all costs is a possible strategy to coexist with all those external aggressions that cause us so much pain, saturation, unwillingness. It is necessary to remain and try not to let ourselves be defeated by what we wouldn't want to be. This piece is the result of decisions I have taken as a form of life; it illustrates my attitude, and I think it as a reminder to pretend to face wounding situations with my best intentions.

GRETHEL RASÚA  
2014

*De la permanencia y otras necesidades, 2014. Performance / instalación.*  
*On the Stay and Other Needs, 2014. Performance / installation.*

Grethel  
RASÚA

La Habana, 1983  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Havana, 1983  
Lives and works in Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL S/D







(...) Consistió en someterme a una inseminación artificial empleando el semen de un donante anónimo, luego de su muerte y con previo consentimiento del mismo, relacionando de este modo a dos cuerpos que aparentemente están en estados y procesos diferentes y generando de esta acción un nuevo organismo. Estuve embarazada durante un mes, dos semanas y cinco días a partir del 26 de febrero del año 2007.

(...) Lo antes expuesto me llevó a transgredir los más altos patrones éticos y morales en todas las esferas de la sociedad: religión, filosofía, medicina, arte y política, lo cual no me parece un delito, ya que podré ir en contra de todos estos principios éticos que ha creado la humanidad para organizarse a sí misma, pero hay un orden que está en consonancia con esta acción: la naturaleza, para lo cual todo es un proceso integrador.

SUSANA PILAR DELAHANTE

Fragmentos extraídos del statement de la artista y de *Obturación póstuma*, tesis de graduación del Instituto Superior de Arte, La Habana, Cuba, 2008

(...) It consisted in submitting to artificial insemination using semen from an anonymous donor, after his death and with his previous consent, thus connecting two bodies apparently in different states and processes and generating a new organism from this action. I was pregnant one month, two weeks and five days starting February 26, 2007.

(...) By performing the above-mentioned I violated the highest ethical and moral standards in all spheres of society: religion, philosophy, medicine, art and politics, which in my opinion is not a crime, since I may have violated all these ethical principles created by humankind to organize itself, but there is an order in harmony with this action and that is nature, for which everything is an integrating process.

SUSANA PILAR DELAHANTE

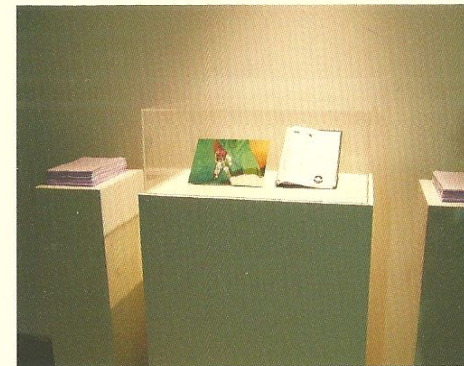
Excerpts from the artist's statement and from *Obturación póstuma* (Posthumous Sealing), graduation thesis at the Higher Institute of Art, Havana, Cuba, 2008

*El escándalo de lo real*, 2006-2007. Inseminación artificial heteróloga.  
*The Scandal of the Real*, 2006-2007. Heterologous artificial insemination.

Susana Pilar  
DELAHANTE

La Habana, 1984  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Havana, 1984  
Lives and works in Havana, Cuba



ESTRICTAMENTE PERSONAL 9/10





*Susana Pilar*  
**DELAHANTE**



La obra de Mabel Poblet, no tengo duda alguna, es un acto humanista de reconciliación del yo con su «imagen proyectada» en el espejo, del sujeto individual asomado a la historia que le cuenta y le dice, que le nombra y le recuerda, pocas veces, la grandeza de ese instante en que la vida puede ser vivida –y extraviada al cabo– en el heroísmo de la debilidad.

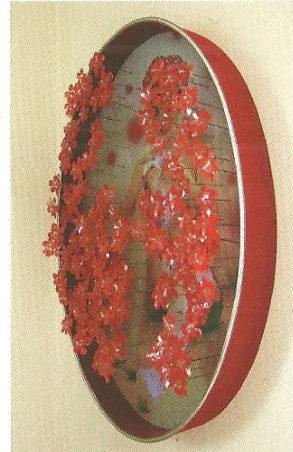
ANDRÉS ISAAC SANTANA

«Ella escribe, en un nuevo tiempo», catálogo *Desapariciencia*,  
Galería Enlace Arte Contemporáneo, Lima, Perú, octubre-noviembre, 2013

Mabel Poblet's work, I am certain, is a humanist act of reconciliation of the self with her "projected image" in the mirror, of the individual subject poking out into history that tells her and talks to her, that names and reminds her, few times, of the greatness of that instant when life can be lived – and lost in the end – in the heroism of weakness.

ANDRÉS ISAAC SANTANA

"She Writes, in a New Time", catalogue *Dis-appearance*,  
Enlace Arte Contemporáneo Gallery, Lima, Peru, October-November 2013



Sin título, 2013, de la serie *Desapariciencia*. 100 x 70 x 20 cm, impresión sobre pvc, flores plásticas serigrafiadas, varillas de acero.  
Untitled, 2013, from the series *Dis-Appearance*. 100 x 70 x 20 cm, print on pvc, silkscreened plastic flowers, steel rods.

Mabel  
POBLET

Cienfuegos, 1986  
Vive y trabaja en La Habana, Cuba

Cienfuegos, 1986  
Lives and works in Havana, Cuba

ESTRICTAMENTE PERSONAL 10/10





*Mabel*  
**POBLET**